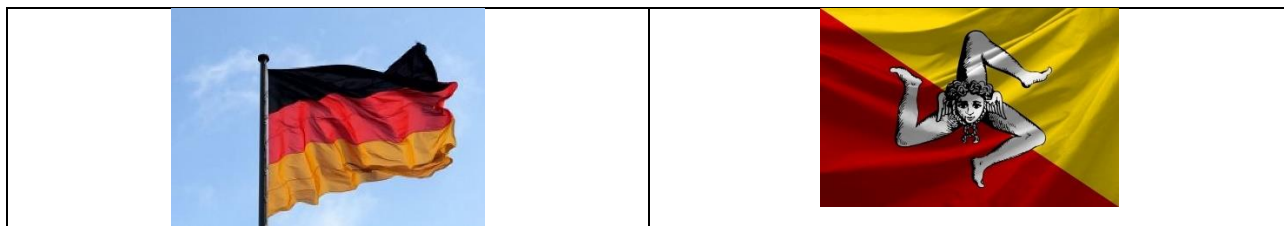


Quando il Mondo di Goethe incontra il Mondo di Verga e se ne innamora perdutamente.....



Storia di una straordinaria attività linguistica

STUDENTI DELLA IV A DEL LICEO LINGUISTICO QUINTILIANO

Siamo i ragazzi della IV A del Liceo Linguistico Quintiliano , con grande entusiasmo abbiamo accolto la proposta della Prof.ssa Dulcetta, nostra insegnante di tedesco , di rappresentare un pezzo teatrale tratto da una delle opere di un grande Scrittore Comico Tedesco Loriot . L' obiettivo della messa in scena dell'opera, che ha visto tutta la classe coinvolta durante la " Giornata delle Lingue Straniere " , era quello di avvicinare i ragazzi della Scuola Media, in visita presso il nostro Istituto, alla Lingua Tedesca, incentivando lo studio di una lingua ingiustamente ritenuta ostica e difficile. Poiché volevamo dare alla rappresentazione una particolare originalità, humour, consistenza e leggerezza , abbiamo recitato il testo sia in Tedesco sia in Dialetto Siciliano. Tradurre dal Tedesco al Siciliano è stato per noi un grande impegno , che ci ha visto coinvolti nella ricerca dei termini precisi ed esatti, attenti a salvaguardare l' essenza del testo originale . Pur essendo dilettanti, ci siamo preparati con molta serietà all' attività , senza trascurare l' aspetto ludico (indispensabile per l' apprendimento).Ognuno in modo diverso ha cercato di regalare al pubblico Junior un divertimento "leggero" .

Abbiamo frantumato per un po' tutto ciò che nella scuola è ritenuto ordinario , ossia Lezione frontale-Valutazione.- Interrogazione-Test- Correzione dei quesiti - e abbiamo varcato la soglia di un mondo nuovo, dove ognuno di noi doveva sperimentare le proprie abilità , forgiando le proprie competenze.

Pur essendo creatività e fantasia al primo piano, l' attività proposta ha seguito un iter molto rigoroso con delle fasi determinate:

1. Durante la prima fase è stato analizzato il testo dal punto di vista linguistico, soffermandoci sulle strutture morfologiche e sintattiche
2. Durante la seconda fase sono state individuate le espressioni tipiche tedesche e abbiamo cercato le corrispondenti in lingua italiana
3. Durante la terza fase ci siamo concentrati soprattutto sugli aspetti linguistici, sulla comunicazione espressiva , curando gli aspetti non verbali senza trascurare gli aspetti interculturali insiti nel testo teatrale
4. Durante l' ultima fase abbiamo tradotto il testo dalla lingua tedesca al dialetto siciliano. Attraverso una ricerca capillare e certosina abbiamo cercato di cogliere le sfumature linguistiche proponendole in dialetto.

Qui di seguito il testo nelle due versioni

Das Frühstücksei (von Loriot)	Das Frühstücksei (von Loriot)
Er: Berta!	Alfio: Santuzza!
Sie: Ja ...	Santuzza: Dimmi Alfio
Er: Das Ei ist hart!	A: L'ovu è duru
Sie: (schweigt)	S:...
Er: Das Ei ist hart!!!	A: L'ovu è duru!
Sie: Ich habe es gehört ...	S: Viri ca nun sugnu sudda
Er: Wie lange hat das Ei denn gekocht?	A: Quant'ha cuciu tu st'ovu?
Sie: Zu viele Eier sind gar nicht gesund!	S: Cioppu ova nun fanu bonu

<p>Er: Ich meine, wie lange dieses Ei gekocht hat ...?</p> <p>Sie: Du willst es doch immer viereinhalb Minuten haben ...</p> <p>Er: Das weiß ich ...</p> <p>Sie: Was fragst du denn dann?</p> <p>Er: Weil dieses Ei nicht viereinhalb Minuten gekocht haben kann!</p> <p>Sie: Ich koche es aber jeden Morgen viereinhalb Minuten.</p> <p>Er: Wieso ist es dann mal zu hart und mal zu weich?</p> <p>Sie: Ich weiß es nicht ... ich bin kein Huhn!</p> <p>Er: Ach! ... Und woher weißt du, wann das Ei gut ist?</p> <p>Sie: Ich nehme es nach viereinhalb Minuten heraus, mein Gott!</p> <p>Er: Nach der Uhr oder wie?</p> <p>Sie: Nach Gefühl ... eine Hausfrau hat das im Gefühl ...</p> <p>Er: Im Gefühl? Was hast du im Gefühl?</p> <p>Sie: Ich habe es im Gefühl, wann das Ei weich ist ...</p> <p>Er: Aber es ist hart ... vielleicht stimmt da mit deinem Gefühl was nicht ...</p> <p>Sie:</p> <p>Mit meinem Gefühl stimmt was nicht? Ich stehe den ganzen Tag in der Küche, mache die Wäsche, bring deine Sachen in Ordnung, mache die Wohnung gemütlich, ärgere mich mit den Kindern rum und du sagst, mit meinem Gefühl stimmt was nicht?</p> <p>Er: Jaja ... jaja ... jaja ... wenn ein Ei nach Gefühl kocht, kocht es eben nur zufällig genau viereinhalb Minuten.</p> <p>Sie:</p> <p>Es kann dir doch ganz egal sein, ob das Ei zufällig viereinhalb Minuten kocht ... Hauptsache, es kocht viereinhalb Minuten!</p> <p>Er:</p> <p>Ich hätte nur gern ein weiches Ei und nicht ein zufällig weiches Ei! Es ist mir egal, wie lange es kocht!</p> <p>Sie: Aha! Das ist dir egal ... es ist dir also egal, ob ich viereinhalb Minuten in der Küche schufte!</p> <p>Er: Nein - nein ...</p> <p>Sie: Aber es ist nicht egal ... das Ei muss nämlich viereinhalb Minuten kochen ...</p> <p>Er: Das habe ich doch gesagt ...</p> <p>Sie: Aber eben hast du doch gesagt, es ist dir egal!</p>	<p>A: Lu voghghiu sapiri quant'ha cuciatu st'ovu</p> <p>S: U sai. Ha cociri 4 minuti e menzu</p> <p>A: U sacciu</p> <p>S: E a chi fari dumanni?</p> <p>A: Picchi nun po Siri ca st'ovu ha cuciatu quacciu minuti e menzu</p> <p>S: Ma iu u cucinu ogni ionnu 4 minuti e menzu</p> <p>A: E allora picchi è na vota cioppu ruru e n'a vota cioppu moddu?</p> <p>S: E chi sacciu iu, ma pigghiatu pi na iaddina?</p> <p>A: E comu u sai quannu L'ovu è bonu?</p> <p>S: Iu u tiru fora dopo 4 minuti e menzu , signuruzzu beddu!</p> <p>A: Cuntati cu rologio o comu ?</p> <p>S: Mo senti, na casalinga so sente</p> <p>A: To senti? Chi bo d'oro ca to senti?</p> <p>S: Io mo sentu quannu L'ovu è bonu</p> <p>A: Ma è duru...fosse u ta sensu nun funziona bonu</p> <p>S: U ma senso nun funziona? Furriu tuttu u ionnu na cucina, ti lavu i marazzi, ta rizzettu i cosi, fazzu i subbizza, m'accappu che ta figghi e tu mi rici ca u ma sensu nun funziona?!</p> <p>A: Se , se, minza attaccau, e ora cu a stuta, u sacciu.....Quannu n'ovu cucina a senso, nun cucina mai 4 minuti e menzu</p> <p>S: Pi Tia nun cancia nenti se l'ovu ha cuciatu 4 minuti e menzu. A cosa chiu mpottanti è c'ha cuciatu 4 minuti e menzu , e iu u sacciu.</p> <p>A: M'avissi piaciutu aviri solu n'ovu moddu, no n'ovu ca è a caso moddu. Pi mia nun cancia nenti quantu cucina.</p> <p>S: Aaah pi Tia nun cancia nenti....picciò nun t'antessa se furriu tutti i ionni na cucina pi 4 minuti e menzu?!</p> <p>A: No, ma chi sta ricennu</p> <p>S: Ma nun è u stissu, l'ovu ha cociri 4 minuti e menzu</p> <p>A: T'ha rittu già</p> <p>S: No, tu mi ricisti ca pi tia è uguale</p> <p>A: Iu vuoi solo n'ovu moddu</p> <p>S: Oh signuruzzu beddu chi su camurriusi st'omini!</p> <p>A: Ammazzu , domani matina ammazzu</p>
--	---

Er: Ich hätte nur gern ein weiches Ei ... Sie: Gott, was sind Männer primitiv! Er: (düster vor sich hin) Ich bringe sie um ... morgen bringe ich sie um!	
---	--

L'esperienza vissuta si è rivelata utile non solo dal punto di vista linguistico ma soprattutto dal punto di vista di crescita individuale, perchè sul piccolo palcoscenico che abbiamo allestito (con costumi e scenografie adeguati) ognuno di noi ha tirato fuori le proprie abilità fondendole con quelle degli altri compagni affinando le nostre forme di comunicazioni sia quelle verbali che quelle non verbali in una stretta collaborazione .

STUDENTI DELLA IV A DEL LICEO LINGUISTICO QUINTILIANO